

3. SONNTAG NACH PFINGSTEN:

GEDÄCHTNIS ALLER HEILIGEN DER FRÄNKISCHEN LANDE

VESPÉR

(PRIMA PĒTRU PRĒSBYTERU)

ZUM "HĒRR, IGH RUF ZU DIR"

*Wir singen 10 Stichera: Zuerst 6 aus dem Acht-Ton-Zyklus der Sonntage im 2. Ton, sodann folgende 4 von den Heiligen.*

8. TON

(NACH: O DES UNFASSBAREN WUNDERS)

(4.) *Kantor:* Von der Morgenwache bis zur Nacht,  
von der Morgenwache an

*Alle:* hoffe Israel auf den Herrn.

**S**tadt und Feste, die über den Main sich grüßen, \* was wären sie ohne dich, Kilian, und deine Gefährten? \* Verlassen habt ihr Volk und Vaterhaus \* und uns so bedeutet, ihr Seligen, \* dass wir in Gott nur finden Frieden \* und unsre Heimat ist im Himmel, \* auf Erden aber der Ort der Bewährung \* unsrer Liebe zu Gott und den Menschen, \* den Engeln zum Schauspiel.

(3.) *Kantor:* Denn bei dem Herrn ist Erbarmen  
und reiche Erlösung bei ihm,

*Alle:* und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

**D**es Bischofs Heimstatt an der Tauber, \* was wäre sie ohne dich, Mutter Lioba? \* Du hast verzichtet auf einen irdischen Bräutigam \* und uns so bedeutet, du Selige, \* dass Christus die Kirche sich hat zur Braut erworben, \* für die er sein Leben hat hingegeben, \* um sie zu reinigen im Blut und im Wasser, \* das aus seiner Seite ist geflossen, \* die ward durchstochen am Holze.

НЕДЕЛЯ 3-Я ПО ПЯТИДЕСЯТНИЦЕ:  
ПАМЯТЬ ВСЕХ СВЯТЫХ ФРАНКОНСКИХ

ВЕЧЕРНЯ

(ТВОРЕНИЕ ПЕТРА ПРЕСВИТЕРА)

НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

*Мы поём 10 стихир: сперва шесть 2-го гласа из воскресного октоиха, затем нижеследующие четыре святым.*

ГЛАГ 8  
(ПОДОБЕН: О ПРЕСЛАВНАГО ЧУДЕСЕ!)

(4.) *Гол.:* От стра́жи у́тренния до но́щи,  
от стра́жи у́тренния

*Все:* да упова́ет Изра́иль на Го́спода.

**Г**рад и твердь, чрез Майн целу́ющиися, \* что бы́ста  
бы́ла без тебе́, Килиа́не, и твоёю дру́гү? \* Лю́ди и  
дом отёчь оста́вили естé, \* сим нам знаменовáв,  
блажéннии, \* я́ко то́чию в Бо́зе мир обря́щем, \* на́ше бо  
житиé на небесéх есть, \* на земл́и же ме́сто, иде́же  
искуша́ется \* я́же к Бо́гу и к челове́ком любóвь на́ша, \*  
позóр а́нгелом.

(3.) *Гол.:* Я́ко у Го́спода ми́лость,  
и мно́гое у Него́ избавлéние,

*Все:* и Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.

**Ж**илище еписко́пье, е́же на Таубер реце́, \* что бы  
бы́ло без тебе́, ма́ти Лио́бе? \* Земна́го жениха́  
отврати́%лася еси́, \* сим нам знаменовáв, блажéнная, \*  
я́ко Христóс цёрковь Себе́ в невесту́ обручи́, \* за ню́же и  
живо́т Свой положи́, \* да очисти́т ю крóвию и водо́ю, \*  
я́же от ребр Егó истечé, \* на крестé прободéных.

(2.) *Kantor:* Lobet den Herrn, alle Heiden,  
*Alle:* ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

**S**tadt und Land an der Pegnitz, \* was wären sie ohne dich, Vater Sebaldus? \* Niemand weiß, woher du bist gekommen, \* und so hast du uns bedeutet, o Seliger, \* dass wir daran erkennen unsern Erlöser, \* dass niemand imstande ist, zu ergründen \* seine Geburt in der Zeit aus der Jungfrau \* und seine ewige Zeugung aus Gott, dem Vater, \* jenseits allen Begreifens.

(1.) *Kantor:* Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,  
*Alle:* und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

**D**örfer und Fluren an den Wassern der Altmühl, \* was wären sie ohne dich, Willibald, und deine Geschwister? \* Des Herren Spur hast du gesucht an Heiligen Stätten \* und uns so bedeutet, du Seliger, \* dass vielmals und auf mancherlei Weise \* Gott durch die Propheten hat geredet, \* doch in der Endzeit dieser Tage \* zu uns hat gesprochen durch seinen eigenen Sohn, \* der für uns Mensch ist geworden.

### EHRE..., 1. TON

*Kantor:* Ehre sei dem Vater und dem Sohne  
*Alle:* und dem Heiligen Geiste.

**H**eute, ihr Gläubigen, wollen froh wir feiern, \* da wir aller Heiligen gedenken, \* die Gott hat im Laufe der Zeiten \* seiner Erwählung wert gehalten, \* um sein Volk in den fränkischen Landen \* zu sammeln, zu weiden und zu retenen. \* Unsre Väter und Mütter sind sie geworden im Glauben. \* Dankbar schauen wir auf ihre Hoffnung und Liebe. \* Und so zögern wir nicht, vertrauensvoll zu rufen: \* Die ihr uns seid vorangegangen \* auf dem schmalen Weg zum ewigen Leben, \* bittet, das wir auch dürfen folgen.



## **JETZT..., 2. TON, THEOTOKION DOGMATIKON**

*Kantor:* Jetzt und immerdar

*Alle:* und in alle Ewigkeit. Amen.

**E**s verging der Schatten des Gesetzes, \* als da kam die Gnade. \* Denn wie der Dornbusch in Flammen stand, \* ohne zu verbrennen, \* so gebar die Jungfrau \* und ist doch Jungfrau geblieben. \* Anstelle der Feuersäule \* ist aufgegangen die Sonne der Gerechtigkeit, \* anstelle des Moses Christus, das Heil unserer Seelen.

*Lesungen: Gen 12,1-9; Mal Ekloge aus 3-4; Weish 4,7.16-20; 5,1-7 (Ekloge).*

## **ZUM STICHOS**

*Zuerst singen wir die Stichera aus der Oktoechos im 2. Ton*

## **EHRE..., 6. TON**

*Kantor:* Ehre sei dem Vater und dem Sohne

*Alle:* und dem Heiligen Geiste.

**W**ie du einst hast gegeben, o Herr, \* den Gebeinen des Propheten Elisäus \* die Kraft, einen Toten zu beleben, \* so verleihst du auch in unserer Zeit \* den Reliquien deiner Heiligen \* Wunderkräfte nach deinem Willen. \* So wallen wir zu den Grabstätten deiner Zeugen, \* verehren fromm ihre Gebeine \* und erleben Hilfe in unseren Nöten. \* Denn nicht der Gott der Toten bist du, \* sondern der Gott derer, die leben auf ewig \* kraft deiner Auferstehung.

## **JETZT..., DERS. TON, THEOTOKION**

*Kantor:* Jetzt und immerdar

*Alle:* und in alle Ewigkeit. Amen.

## И НЫНЄ..., ГЛАС 2, БОГОРОДИЧЄН ДОГМАТИК

*Гол.:* **И** нýне, и прýсно,

*Все:* **и во вéки векóв. Амýнь.**

**П**рýйде сень закóнная, \* благодáти пришéдши: \* я́коже  
бо купинá не сгарáше опалýема, \* тáко Дéва родилá  
есí \* и Дéва пребылá есí; \* вмéсто столпá óгненнаго \*  
прáведное возсия́ Сóлнце; \* вмéсто Моисéя – \* Христóс,  
спасéние душ нáших.

*Чтения: Быт 12, 1-9; Мал выборка из 3-4; Прем 4,7.16-20; 5,1-7 (выборка).*

## НА ЄТИХОВНЄ

*Мы поём стихиры 2-го гласа из воскресного октоиха, в конце их:*

## ГЛАВА..., ГЛАС 6

*Гол.:* **Г**лáва Отцý, и Сýну,

*Все:* **и СВЯТóму Дýху.**

**Х**xx  
xx  
xx  
xx  
xx  
xx  
xx  
xx  
xx  
xx  
xx

## И НЫНЄ..., ГЛАС ТОЙЖЄ, БОГОРОДИЧЄН

*Гол.:* **И** нýне, и прýсно,

*Все:* **и во вéки векóв. Амýнь.**

**M**ein Schöpfer und Erlöser, \* Christus, der Herr, \* der hervorging, Allreine, aus deinem Schoße, \* bekleidet mit meiner Natur, \* er hat befreit den Adam \* vom Fluche der Vorzeit. \* So rufen wir dir, Allreine, \* als der Mutter Gottes und wahrhaften Jungfrau, \* ohne zu verstummen, \* das 'Sei begrüßt' des Engels: \* Sei begrüßt, Gebieterin, \* Schutz, Schirm und Errettung \* unserer Seelen.

### APOLYTIKION

*Zuerst singen wir das Auferstehungs-Troparion aus der Oktoechos im 2. Ton.*

#### 7. TON

**A**ll die Heiligen lasst heut uns, Gläubige, voll Freude ehren, \* die im Frankenlande gleich Sternen erglänzten; \* Kilian und seine Gefährten, \* die unsern Vätern den Glauben verkündet, \* die Bischöfe Burkard, Arno und Bruno, \* die das Wort der Wahrheit recht verwaltet, \* Thekla und Lioba, unsere Mütter unter den Heiligen, \* mit denen wir Christus als Bräutigam seiner Kirche erwarten, \* samt der ganzen Wolke von Zeugen \* – Gott allein kennt ihre Zahl und ihre Namen! – , \* zu ihnen allen lasst uns rufen: \* Bittet den Herrn des Himmels und der Erde, \* dass er auch unser sich erbarme.

### THEOTOKION, DERS. TON

**A**ls Hort unsrer Auferstehung \* führe herauf aus der Grube und dem Abgrund der Vergehen \* jene, die auf dich, Allbesungene, vertrauen, \* denn du hast gerettet, die schuldig sind der Sünde, \* da du geboren die Rettung, \* du Jungfrau vor dem Gebären und im Gebären Jungfrau \* und nach dem Gebären wiederum Jungfrau.

**Т**ворец и избавитель мой, Пречистая, \* Христос Гос-  
подь, из Твоих ложесн прошед, \* в мя оболкйся, \*  
первыя клятвы Адама свободй. \* Темже Ти, Всечистая, \*  
яко Божии Матери же и Деве \* воистинну вопием  
немолчно: \* „Радуйся,“ – ангельски, – „радуйся,  
Владычице, \* предстательство, и покрове, \* и спасение  
душ наших.“

## ОТПУСТИТЄЛЄН

*Сперва мы поём тропарь воскресен 2-го гласа из Октоиха, затем:*

### ГЛАГ 7

**Д**несь, вернии, радостию всех святых почтим, \* иже в  
земли франконстей возсияша яко светила, \* Килиана  
со другома его, \* иже отцем нашим веру возвестиша, \*  
святителей Буркарда, Арно и Bruno, \* право правивших  
слово истины, \* Феклу и Лиобу, яже во святых матери  
наши, \* с нимаже Христа, жениха церкви Его, ожидаем, \*  
со всем облаком свидетелей вкупе, \* ихже число и  
имена един Бог вест. \* К нимже всем возопием: \*  
„Господа небесе и земли молити, \* да и нас помилует.“

## БОГОРОДИЧЄН ГЛАГ ТОЙЖЄ

**Я**ко нашего воскресения сокровище, \* на Тя надею-  
щийся, Всепетая, \* от рова и глубины прегрешений  
возведи: \* Ты бо повинныя греху спасла еси, \* рождши  
спасение наше, \* Яже прежде рождества Дева, и в  
рождестве Дева, \* и по рождестве паки пребываеши  
Дева.